

ILLUSTRATION
DE LA
LANGUE BRETONNE

MUSÉE DES BEAUX-ARTS
RENNES

ILLUSTRATION
DE LA
LANGUE BRETONNE



Église catholique
en Finistère

Document numérisé en 2026

EXPOSITION
DU 26 MARS AU 2 JUIN 1958

COMITÉ DE PATRONAGE

Président :

M. Henri FRÉVILLE
Maire de la Ville de Rennes

M. Camille ERNST
Inspecteur général en mission extraordinaire
Préfet d'Ille-et-Vilaine

S. Em. le Cardinal ROQUES
Archevêque de Rennes

MM. Paul HENRY
Recteur de l'Université de Rennes

Marcel RUPIED
Sénateur
Président du Conseil Général d'Ille-et-Vilaine

Charles BRAIBANT
Directeur des Archives de France

Pierre MERLAT
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes

François FALC'HUN
Professeur de celtique à la Faculté des Lettres

Pierre TRÉPOS
Maître de conférences de celtique à la
Faculté des Lettres



PREFACE

La langue bretonne paraît constituer à première vue un sujet bien ingrat pour une exposition. Pourtant, une affluence inattendue de vingt mille visiteurs a dépassé les prévisions les plus optimistes de l'Amicale du Roi Gradlon, qui eut le mérite d'organiser d'abord cette exposition à Quimper. Et le public nantais a manifesté la même curiosité sympathique.

La capitale intellectuelle et administrative de la Bretagne ne pouvait témoigner un moindre empressement. Le directeur des Archives d'Ille-et-Vilaine, les bibliothécaires de la Ville et de l'Université de Rennes, le conservateur du Musée des Beaux-Arts ont cherché dans leurs collections les documents les plus précieux pour enrichir encore l'exposition. Le maire de Rennes a offert le cadre incomparable du Musée restauré de la ville, les plus hautes autorités civiles et religieuses ont accordé leur haut patronage, le conservateur et le conservateur-adjoint du Musée des Beaux-Arts, et toute une équipe de collaborateurs, ont fait preuve d'un dévouement inlassable dans la préparation de l'exposition. A tous, le comité d'organisation et la Fondation Culturelle Bretonne expriment leur sincère reconnaissance. Ils souhaitent que le public rennais, et les visiteurs de passage, répondent par leur curiosité à tant de sympathie.

Car si Rennes, malgré le nombre de bretonnants venus s'y fixer, n'est pas une ville bretonnante, elle porte un nom bien celtique, que la langue bretonne nous aide à comprendre. C'est l'ancienne capitale des Redones ou « Gens aux Chars », mot gaulois dérivé de reda, « char », de même souche que le breton rod, « roue », et redeg, « courir ». Sur les monnaies des

Redones se voyait généralement la roue d'un char de guerre. Est-ce parce que le bassin de Rennes se prêtait particulièrement aux mouvements de chars ?

Toujours est-il que la forte cohésion naturelle du bassin de Rennes autour de sa capitale romanisée a vite fait reculer la langue bretonne depuis Mordelles et Hédé au IX^e siècle jusqu'aux environs de Loudéac et de Saint-Brieuc au XII^e siècle. Depuis, la frontière linguistique n'a reculé que très lentement.

Ce que nous révèle l'exposition « Illustration de la Langue Bretonne », c'est un double aspect de la vie de la langue bretonne derrière cette frontière : sa vitalité naturelle d'une part, puis les controverses autour de son destin.

L'aspect le plus voyant, ce sont les manifestations de sa vitalité naturelle, et l'usage qui en fut fait dans la vie publique ou privée, religieuse ou profane, dans le travail ou le délassement. De toute évidence, il fut un temps, pas encore lointain, où, en Basse-Bretagne, on ne pouvait toucher les masses que par l'intermédiaire de livres ou d'affiches en breton, où les publications bretonnes ne devaient pas le jour à un patriotisme linguistique ou culturel, mais à la nécessité de recourir au seul outil intellectuel familier au peuple.

Insensiblement d'abord, puis de plus en plus vite depuis une cinquantaine d'années, la situation s'est modifiée. Publier en breton, consacrer surtout sa vie à la publication bretonne, est devenu aujourd'hui le signe d'une rare abnégation. Cette décadence de la langue traditionnelle était-elle inévitable, ou résulte-t-elle d'une évolution forcée ?

Sur cette question, l'exposition nous apporte une lumière qui sera pour beaucoup une révélation. Après l'expérimentation d'une sorte de fédéralisme linguistique au début de la Révolution, la nécessaire et bien-faisante diffusion du français en Basse-Bretagne s'est accompagnée, depuis 1794, d'un ostracisme contre la langue bretonne qui a fait partie, jusqu'en 1925 au moins, d'une politique officielle appliquée d'ailleurs avec la même énergie à toutes les langues régionales de France.

Dès 1794 aussi, des protestations vigoureuses se firent entendre, qui se répétèrent de génération en génération. Il leur a fallu un siècle et demi pour

émouvoir vraiment l'opinion publique, et obtenir du Parlement, en 1951, une première loi qui entr'ouvrit timidement la porte de l'école aux langues régionales.

Au moment où tous les parlementaires bretons joignent leurs efforts à ceux des parlementaires du Midi pour améliorer cette loi, les organisateurs de l'exposition « Illustration de la Langue Bretonne » ont inauguré cette méthode nouvelle, pour intéresser leurs compatriotes à la seule langue qui, pour beaucoup, donne un sens aux noms de famille qu'ils portent, aux noms des lieux qu'ils habitent.

Les persuaderont-ils qu'en la laissant mourir ils deviendront comme des étrangers dans leur propre pays, qu'ils se privent d'une richesse qui les aurait mieux préservés de la dépersonnalisation et du nivellement menaçant de toutes parts ? Autant que par ce qu'elle apprend, une exposition de ce genre instruit par ce qu'elle suggère. Celle-ci est née de l'inquiétude de certains pour l'avenir d'une langue qu'ils aiment comme une partie d'eux-mêmes. La même inquiétude ne commence-t-elle pas à gagner, en différents points du globe, les amis de la langue française, qui recule ici devant l'anglais, ailleurs devant le russe ou l'arabe ?

L'heure est favorable aux méditations sur le destin des langues et des cultures. Nous savons bien aujourd'hui qu'elles sont toutes mortelles. Serait-ce une raison pour hâter leur fin, pour leur refuser le recours aux remèdes sauveurs ?

Puisse une inquiétude commune rapprocher aujourd'hui les défenseurs de causes longtemps considérées comme opposées, inconciliables. L'exposition « Illustration de la Langue Bretonne » aura atteint son but si elle élargit encore une compréhension mutuelle qui procure à la Bretagne une existence plus pleine dans une France plus unie.

F. FALC'HUN

Professeur de Celtique
à la Faculté des Lettres

CATALOGUE

Les notices de ce catalogue sont extraites de celui, quatre fois plus riche, qui a été élaboré par M. Le Bihan, sous-archiviste du Finistère, à l'occasion de l'exposition de Quimper (juin-sept. 1957), dont il fut l'initiateur. Les numéros placés entre parenthèses renvoient à cet ouvrage.

Le cadre différent de l'exposition à Rennes a rendu nécessaire un choix, difficile et souvent arbitraire, dans la documentation présentée à Quimper. Les très rares pièces ajoutées ne portent qu'un numéro dans notre catalogue.

La présentation des tableaux documentaires a été réalisée par M. Jean-Jacques Le Bourhis, professeur de dessin au Collège Technique de Rennes.

THÉÂTRE ET POÉSIE

(Vitrines 1 et 2)

- 1 (237) — Le Grand mystère de Jésus, publié par Th. Hersart de la Villemarqué, Paris, Didier, 1865.
Il s'agit de la réédition d'une Passion adaptée pour la scène, d'après une réduction de celle d'Arnould Gréban, publiée, en breton, à Paris en 1530 par le léonard Yves Quillévééré.
(Arch. du Finistère)
- 2 (238) — Le Mystère de Sainte Barbe, tragédie bretonne, texte de 1557, publié avec traduction française, par Emile Ernault, Nantes, Société des Bibliophiles bretons, 1885.
(Arch. du Finistère)
- 3 (246) — *Buez ar Pevar Mab Emon, duc d'Ordon, laket e form eun dragedi, seizvet m'oulladur, embannet gant Kamil ar Merzer 'Erm Dinard, « A l'Enseigne de l'Hermine », 1928.*
Vie des Quatre Fils Emon, duc de Dordonne, mise en forme de tragédie, septième édition, par Camille Le Mercier d'Erm, Dinard, « A l'Enseigne de l'Hermine », 1928.
(Arch. du Finistère)
- 4 (255) — *Gurvan ar marc'hek estranjour, mister ennan tri dervez hag ar beurbadelez, gant Tanguy Malemanche.*
Kemper, Le Goaziou, 1923
Gurvan, le chevalier étranger, mystère en trois journées et une éternité, par Tanguy Malemanche, Quimper, Le Goaziou 1923.
(Arch. du Finistère)

- 5 (256) — *Tangi Malmanche. — An Antekrist, tri arvest gant ur ragarvest. Ar Baol, Al Liamm, 1950.*

Tanguy Malmanche. L'Antechrist, trois actes avec un prologue. La Baule, Al Liamm, 1950. (Al Liamm).

T. Malmanche s'est révélé comme le meilleur dramaturge breton contemporain. Sa première œuvre dramatique, **Marvaill ann Ene Naounek** (Le Conte de l'âme qui a faim) fut représentée à Pâques 1905, avec un succès remarquable, à l'Athénée Saint-Germain, à Paris.

- 6 (259) — *Gorsedd Digor, eun arvest gant J. Riou skeudennaouet gant M. Mohrt, Brest Moulerez straed ar c'hastell, 1928.*

L'ouverture du Gorsedd, pièce en un acte par J. Riou, illustrée par M. Mohrt, Brest, Imp. du Château, 1928.

(Ab. de Landévennec).

- 7 (260) — *Per Helias. — Biskoaz Kemend-all, farsadennou Jakez Kroc'hen ha Gwillou Vihan. — Brest, Peziou-c'hoari Yann Gouer, 1947.*

Pierre Hélias, « Jamais autant », farces de Jakez Kroc'hen et de Gwillou Vihan.

Brest, Editions théâtrales Yann Gouer, 1947. (Arch. du Finistère).

- 8 (263) — *Claude Bernard. — ARZHUR BREIZH, pezh-c'hoari e pemp arvest ; kentan mouladur brezhonek,*

Claude Bernard. — « Arthur de Bretagne », pièce en cinq actes, première édition bretonne. (M. Le Bihan).

- 9 (267) — *Jarl Priel. Ar Spontailh, pezh-c'hoari e tri arvest gant teir skeudenn.*

La Baule, Editions Al Liamm 1950.

Charles Priel. — « L'Epouvantail », pièce en trois actes et trois tableaux.

(M. Le Bec).

- 10 (268) — *Nikolazig. — C'hoariva brezoneg.*

« Nikolazig », jeu scénique breton (photographie). (Arch. du Finistère).

- 11 (270) — « Le Mirouer de la Mort », poème breton du XVI^e siècle, publié d'après l'exemplaire unique, traduit et annoté par Emile Ernault, Paris, 1914. (Arch. du Finistère).

- 12 (271) — *Mojennou Barz ar Gouet. — Mojennou brezonek, koz ha neve ha troidigez c'hallek, gant Emil Ernault.*

Saint-Brieuc, Prud'homme, 1937.

Fables de barde **du Gouet**. Fables bretonnes anciennes et nouvelles avec traduction française, par Emile Ernault.

(Arch. des C.-du-N.)

- 13 (273) — Poèmes bretons du Moyen-Age, publiés et traduits d'après l'incunable unique de la Bibliothèque Nationale, avec un Glossaire-index, par le Vicomte Hersart de La Villemarqué, membre de l'Institut. Paris, Perrin, 1879.

(Arch. des C.-du-N.)

- 14 (274) — *Barzaz pe Canaouennou Breiz dastumet enn enor d'ar vro gant ann aotrou Theodore Hersart de La Villemarqué,*

E Paris e ty Delloye levrier ar vreiziz., s.d.

Poésies ou chansons bretonnes recueillies en l'honneur du pays par Monsieur Théodore Hersart de La Villemarqué, Paris, Delloye, Librairie de Bretagne, s.d.

(Arch. du Finistère).

- 15 (276) — *Barzaz-breiz, Chants populaires de la Bretagne... deuxième édition — Paris, Delloye, 1839.*

(Bib. de Quimper)

- 16 (277) — Epreuves de la seconde édition du **Barzaz-Breiz** avec corrections de la main de Hersart de La Villemarqué.

(Arch. d'I.-et-V.).

- 17 (293) — *Bepred Breizad. — Toujours Breton, poésies bretonnes avec traduction française en regard par F.M. Luzel,*

Morlaix, Haslé, 1865. (Arch. du Finistère)

- 18 (305) — *Liv' el labourer groeit dre en eutru Guillom, person Ker-grist.*

Georgiques Bretonnes par M. Guillome, recteur de Kergrist. — Vannes, 1849.

- 19 (311) — *Glanmor.* — Joseph Cuillandre. — *Mouez an Aochou.*

« La voix des grèves », poésies bretonnes avec traduction française. — Rennes, Imp. Bretonne, 1903. (Arch. du Finistère).

- 20 (199) — *Levraoueg Gwalarn, niv. 6.* — *Aesc'hulos. Prometheus Ereet, Ar Bersed, troed e brezoneg gant Y. Drezen, kentskrid gant R. Hemon, skeudennaouet gant G. Robin ha R.Y. Kreston.* Brest, moul. str. ar C'hastell, 1928.

Bibliothèque de « Gwalarn », numéro 6, Eschyle. — Prométhée Enchaîné, Les Perses, traduit en breton par Y. Drezen, introduction de R. Hémon, illustré par G. Robin et R.-Y. Creston.

Brest, imp. rue du Château, 1928.

(M. Creston).

- 21 (290) — Œuvres d'Auguste Brizeux. — Marie. *Telen Arvor.* — *Furnez Breiz.* Paris, Lemerre, 1874. (M. Le Bihan).

- 22 (295) — *Soniou Breiz-Izel.*

Chansons Populaires de la Basse-Bretagne recueillies et traduites par F.-M. Luzel, avec la collaboration de A. Le Braz. — *Soniou* (Poésies lyriques), tome second. Paris, Emile Bouillon, 1890.

(Arch. du Finistère).

- 23 (306) — *Telenn Gwengam.*

« La Harpe de Guingamp », par J.-P.-M. Le Scour.

Brest, Piriou, 1869.

(Ab. de Landévennec).

- 24 (308) — *Kanaouennou Kerne (Abbé Jézégou)* Brest, Société de la Presse Catholique, 1900.

Chants de Cornouaille (Abbé Jézégou).

(Arch. du Finistère).

- 25 (309) — *Kanaouennou ar Gwir Cristen, gret gant M. Karis, beleg Gwengamp, 1851.*

« Chants du Vrai Chrétien », par M. Caris, prêtre, Guingamp, Tanguy, 1851.

(Arch. du Finistère).

L'abbé Michel Caris, né à Plestin, où il mourut à l'âge de 47 ans, était connu sous le nom de **Barz Mene Bre.**

- 26 (313) — *Paotr Treoure. Barzaz ha Soniou evit ar vugale hag an dud yaouank,* Brest, Presse Libérale, s.d.

Paotr Treoure (Abbé Conq).

Poésies et chants pour les enfants et les jeunes gens.

(M. Le Bihan).

- 27 (317) — *Soniou Feiz ha Breiz.* — *Eil Levr.* Brest, Emgleo Sant Iltud 1923.

Chants de **Feiz ha Breiz.** Second livre. Brest, Entente Saint-Iltud (1923).

(Arch. du Finistère).

- 28 — *Reunan Ar Mough.* — *Barzonegou.* Ed. Emgleo Breiz, Brest, s.d. (F.C.B.)

- 29 (318) — *Bleuniou Breiz. Y.M. Perrot.*

Fleurs bretonnes. — J.-M. Perrot.

(Arch. du Finistère).

- 30 (319) — *Loeiz Herrieu.* — *Dasson ur galon.*

« Les résonances d'un cœur », poèmes bretons, édition bilingue.

Rennes, Editions **Dihunamb**, 1957.

(Fond. Culturelle Bretonne).

- 31 (320) — *Bombard Kerne. Jabadao ha Kaniri.*

Poésies bretonnes de M. Prosper Proux, avec traduction française en regard.

Guingamp, Le Goffic, 1866.

(Arch. des C.-du-N.).

- 32 (324) — *Ar en deulin...* avec une traduction française. *En Oriant, Dihunamb, 1935.*

A genoux — avec une traduction française. Lorient, **Dihunamb**, 1935.

(M. Le Bihan).

- 33 — *E. ar Roux (Evnig-Penn-ar-C'hoad).* — *Eun dornad brug.*

Moulladuriou Breiz, Guingamp, 1930.

(M. Trépos).

- 34 (331) — *Kanou en Noz, gant X. de Langlais, skeudennet gantan, s. l. n. d.*
Chants dans la nuit, par X. de Langlais, illustré par l'auteur.
(M. de Langlais).
- 35 (332) — *Roperh er Mason. — Chal ha Dichal, skeudennet get X. de Langlais.*
Hennebont, éditions *Dihunamb*, 1943.
Robert Le Masson, Flux et Reflux, illustrations de X. de Langlais.
(M. de Langlais).
- 36 (343) — *Al Liamm. — Barzaz. — 1350-1953.*
La Baule, 1953.
Anthologie poétique. — 1350-1953.
(M. Le Bec).
- 37 (346) — Fables choisies de La Fontaine, traduites en vers bretons par P.-D. de Goesbriand.
Morlaix, Guilmer, 1836.
(M. Darsell).
- 38 (347) — *Fablou Esop, troet en brezoneg, gant G. Ricou Montroulez, Guilmer, 1828.*
Fables d'Esop, traduites en breton, par G. Ricou, Morlaix, Guilmer, 1828.
(Bibl. de Morlaix).
- 39 (348) — *Fablennou troet euz a latin en brezonek, gant G. Ricou, kenta loden, Keraez, Ar Bobl, 1910*
Fables traduites du latin en breton, par G. Ricou, première partie. Carhaix Ar Bobl, 1910.
(Bibl. de Quimper).
- 40 (446) — *Doue Ha Mem Bro.*
Dieu et mon Pays, poésies bretonnes par M. Le Joubioux, chanoine de la Cathédrale de Vannes, Vannes, Galles, 1844.
(Arch. du Finistère).
- 41 (447) — *Guerzennou ha Sonnenneu Bro-Gued.*
Chants Populaires du Pays de Vannes, recueillis et publiés avec textes bretons et traduction française par Loeiz Herrieu, airs notés et introduction par Maurice Duhamel, Paris, Rouart, 1930.
(Séminaire de Quimper)

THÉÂTRE — POÉSIE ET ROMANS

(Vitrine 3)

- 42 (183) — *Youen Drezen. — Itron Varia Garmez, skeudennou gant R. Y. Kreston, kentskrid gant Roparz Hemon, s. l. 1941*
Yves Drezen. Notre-Dame des Carmes, illustrations de Creston, préface de Roparz Hémon.
(M. Creston).
- 43 (185) — *Langleiz. — Enez ar Rod. Roazon, Ar Balb, 1949.*
De Langlais. — L'Îlle de la Roue. Rennes, Ar Balb, 1949.
(M. Creston).
- 44 (186) — *Kan da Gornog. — Y. Drezen et R. Y. Creston. — s. n. l. d.*
Chant à l'Occident. — Y. Drezen et R.-Y. Creston.
(M. Creston).
- 45 (189) — *Noménoué Oé, skrid J. Riou, skeudennou P. Peron, Brest, 1941*
Noménoué Ohé! (comédie satirique) par J. Riou, illustrations de P. Péron.
(M. Creston).
- 46 (280) — Contrat d'édition entre le Vicomte Hersart de La Villemarqué et MM. Didier et Cie, pour la publication des Chants Populaires de la Bretagne, 19 février 1866. — Photographie.
(Ab. de Landévennec).
- 47 (281) — *Barzaz-Breiz,*
Chants Populaires de la Bretagne, recueillis, traduits et annotés par le vicomte Hersart de La Villemarqué, membre de l'Institut, ouvrage couronné par l'Académie Française, neuvième édition, Paris, Perrin, 1893, photographie.
(Ab. de Landévennec).
- 48 (285) — Poésies bretonnes recueillies par Madame de Saint Prix, avec photographie. Manuscrit inédit.
(Ab. de Landévennec).

- 49 (296) — Manuscrit de poèmes de François Luzel.
(Bib. de Quimper).
- 50 (300) — Chants Populaires bretons, recueillis par
M. de Penguern.
(Bib. de Rennes).
- 51 (301) — Chansons bretonnes, col. de Penguern.
(Bib. de Rennes).
- 52 (302) — *Penngwern*.
Photographie. (Ab. de Landévennec).
- 53 — Programme des Fêtes données à Morlaix et
à Ploujean à l'occasion de la représentation
du Mystère de St-Guérolé, le 14 août 1898 ;
menu (recto et verso) du dîner de Ploujean.
(M. Trépos).

LA CHANSON POPULAIRE BRETONNE

(Panneau 1)

- 54 (336) — *Kanomp*,
Kemper, Moulerez ru an dudchentil, s. d.
Chantons,
Quimper, Imp. rue des Gentilshommes.
(Arch. du Finistère).
- 55 (337) — *Kanomp c'hoaz*,
Kemper, ty moulerez Bro-Gerne, 1944
Chantons encore,
Quimper, Imp. Cornouillaie, 1944.
(Arch. du Finistère).
- 56 (338) — *Dek Sonenn, skeudennet get Langlais, em-*
bannet get « Bodadeg ar Sonerion »
Kemper, Moulerez Kerne, 1955
Dix chants, illustrés par De Langlais, édités
par *Bodadeg ar Sonerion*.
Quimper, impr. Cornouillaie, 1955.
(Kendalc'h).
- 57 (339) — *Kendalc'h. — Kanomp Uhel*,
Rennes, Tachot et Gueutier, 1957.
Chantons Haut.
(Kendalc'h).

- 58 (342) — *Digor an abadenn ! Kanaouennou dansal*
gant Cheun ar C'hann — eur ger a-raok gant
Jef ar Penven. — Kentskrid gant Per Helias
Sant-Brieg. — Tud ha Bro. — 1950.
(Ar Falz)

L'ouverture du jeu, chansons pour danser,
par Yves Le Cann. Un mot auparavant par
Jef Le Penven, avant-propos de Pierre Hélias,
Saint-Brieuc, *Tud ha Bro.* — 1950.

- 59 (350) — *Ha Roue Gralon ha Kear Is*.
Le roi Gradlon et la Ville d'Is. — (l'auteur
est Le Scour, l'illustrateur Louis Le Guennec,
l'imprimeur Lajat, de Morlaix).
(M. Ogès).
- 60 (352) — *Gloar da Napoleon. — Da Zoudarded Cós*
Napoleon Montroulez, Ledan,
Gloire à Napoléon. — Aux Vieux Soldats
de Napoléon. (M. Daniel Bernard).
- 61 (361) — *Gwerz ar Presidant Doumer, lazet a daoliou*
revolver gant eur Russ hanvet Gorguloff.
(Auteurs Francis Moal et François Stéphan).
Saint-Pol. Impr. Dulac.
Complainte du Président Doumer, assassiné
à coups de revolver par un Russe nommé Gor-
guloff.
- 62 (363) — *Guerz var brezel an Tunisi hag an Algeri*
Quimper, de Kerangal, s. d. (XIX).
Complainte sur la guerre de Tunisie et
d'Algérie.
- 63 (375) — *Ar Marseillais*.
Montroulez, Lanoë.
La Marseillaise.
Morlaix, Lanoë.
(Arch. du Finistère).
- 64 (376) — La Marseillaise bretonne de 1914 et celle
de Rouget de Lisle, bilingue, Ch. Rolland.
Morlaix, Chevalier.
(Arch. du Finistère).
- 65 (381) — *Guerz ar Sous Marin « Promethee » savet*
gant ar barz Kastellad Francis Moal,
Saint-Pol, Dulac.

Complainte du sous-marin « Prométhée »,
écrite par le barde saint-politain Francis Moal.
(Arch. du Finistère).

- 66 (382) — *Diwoallomp ouz Hitler, savet gant ar barz Francis Moal, s. l. n. d.*

Attention à Hitler, écrit par le barde Francis Moal.

(Arch. du Finistère).

- 67 (389) — *Chanson Cupidon.*

Montroulez (Morlaix), Lanoë.

(Bib. de Quimper).

- 68 (398) — *Stagaden d'ar gazeten Ar Bobl, ar 24 a viz Even 1905, — Bloavez 1905. Gowelioù An Tour d'Auvergn en Keraez, ar 25, 26, 27, a viz even. — Guerz nevez war sujet ar c'henta grenadour. — Keraez, Ar Bobl.*

Supplément au journal Ar Bobl du 24 juin 1905. — Année 1905. — Grandes fêtes de la Tour d'Auvergne à Carhaix, les 25, 26, 27 juin. — Complainte nouvelle au sujet du Premier Grenadier.

(Arch. du Finistère).

- 69 — *Guerz nevez (war eun ton anavezet).*

Complainte nouvelle sur un air connu.
(1833). (Bibl. de Quimper).

- 70 (432) — *Guerz nevez war sujet ar bandiou enn auto hag o zorfejou horrupl. — s. l. n. d. (Taldir).*

Complainte nouvelle sur les bandits en autos et sur leurs crimes.

(Arch. du Finistère).

HISTOIRE

CONTES ET ROMANS

(Vitrine 4)

- 71 (165) — Les Celtes au XIX^e siècle. Le Réveil de la Race par Ch. de Gaulle, introduction, notes et additions de Jean Le Fustec,

Paris, Le Dault, 1903. (M. Le Bihan).

- 72 (172) — Yves-Marie Rudel. — Panorama de la Littérature Bretonne des origines à nos jours. — Ecrivains de langue bretonne et de langue française,

Rennes, Imp. Bretonne, 1950.

(Arch. du Finistère).

- 73 (173) — *F. Al Lay. — Bilzig,*

Kemper, Ad. Le Goaziou, 1925.

(M. Le Bihan).

- 74 (174) — *Guechall-Goz e oa... marvailhou dastumet gant G. Milin, Kemper ; Ad. Le Goaziou, 1924.*

Il y avait autrefois... contes recueillis par G. Milin,

Quimper, Ad. Le Goaziou, 1924.

(Arch. du Finistère).

Gabriel Milin (1822-1895), maire de l'Île de Batz.

- 75 (175) — *Yvon Crocq (Eostig Kerinek). — Eur Zac'had Marvailhou ; Kemper, Ad. Le Goaziou, 1924.*

Yvon Crocq (pseud. Eostig Kerinek). Un sac de contes,

(Arch. du Finistère).

Yvon Crocq (1885-1930) a publié plusieurs contes et comédies.

- 76 (176) — *Emgann Kerguidu ha traou-all c'hoarvezet e Brest-Izel epad dispac'h 1793 gant Lan Inisan, beleg a Vinevez Lochrist,*

Brest, Lefournier, 1878.

La bataille de Kerguiduff et autres événements survenus en Basse-Bretagne pendant la Révolution, en 1793, par Alain Inizan, prêtre de Plounévez Lochrist.

(M. Le Bihan).

- 77 (178) — *Simon a Vontroulez... troet e brezonec eus a levr gallec Simon de Nantua, dre an autrou Laurant de Jussieu, gant Alexand-Louis-Mari-Lédan, Montroulez, Lédan, 1834.*

Simon de Morlaix... mis en breton d'après le livre Simon de Nantua, de M. Laurent de Jussieu, par Alexandre-Louis-Marie Lédan,

Morlaix Lédan, 1834.

(Ab. de Landévennec).

- 78 (182) — Brogarour. — *Kontammet, romant skeudennet*. — A. Rouault, *Gwengamp, mouladurioù Arvor*, s. d.

Brogarour (Abbé Rozec). — Contaminés... roman illustré... A. Rouault, Guingamp, imprimeries d'Arvor, s.d. (Arch. du Finistère).

- 79 (184) — Langleiz (Xavier de Langlais) *Ene al Linennou, ar skeudennou ivez gantan*. Brest, *Skridoù Breizh*, 1942.

De Langlais (Xavier). L'âme des lignes, illustrations par lui-même. (Arch. du Finistère).

- 80 (191) — Jakez Riou, Y. Drezen et Creston, photographie. (M. Creston).

- 81 (192) — *Diwar c'hoarzin, gant an Tad Medar, skeudennou gant Y. Langleiz. Rosko*.

Dit en riant, par le Père Médard, illustration de De Langlais. Roscoff, La Vie Chrétienne, 1945. (M. Séité).

- 82 (193) — *Yann ar Floc'h. — Konchennou eus Bro ar Ster Aon, Kemper, Le Dault*, s. d.

Jean Le Floc'h. Contes du Pays de l'Aulne, Quimper, Le Dault, s.d. (M. Séité).

- 83 (194) — *Yeun ar Gow. — E Skeud Tour Bras Sant Jermen (Envorennou bugaleaj) Ar Baol*, 1955.

Yves Le Goff. — A l'Ombre de la Grande Tour de Saint-Germain (souvenirs d'enfance), La Baule, 1955. (M. Séité).

- 84 — Jakez Kerrien. — *Ar Roh Toull*, 2^e éd. Ed. Emgleo Briez, Brest, s.d. (F.C.B.).

- 85 (196) — Pierre Hélias. — *Mojennou Breiz. .. Ar Mor, skeudennou Joz an Doare Brest. moulle- rez stred ar c'hastell*, 1957.

Pierre Hélias. — Légendes bretonnes, La Mer, illustr. Jos Le Doaré, Brest, Imp. rue du Château. (Fondation Culturelle).

- 86 (221) — Instructions succinctes sur les Accouchements en faveurs des Sages-Femmes des Provinces ; faites par ordre du Ministère par M. Raulin, docteur en médecine... traduites et imprimées

en breton, sous les yeux et par les soins de M. Bouestard de Latouche, docteur en médecine, médecin du Roi pour l'hôpital de Morlaix... 1^{re} édition,

Morlaix, P. Guyon, 1774. (Mme Rivoal).

- 87 (224) — *Istoer Breih... Oriant, Dihunamb*, 1910.

Histoire de Bretagne, Lorient, 1910. (M. Le Bihan).

- 88 (226) — *Tud Brudet hor Bro-Ni. — Hennebont, Dihunamb*, 1937.

Les hommes illustres de notre pays, (M. Le Bihan).

- 89 (227) — *Meven Mordiern. — Istor ar Bed, eil levrenn, Brest, Gwalarn*, 1930.

Meven Mordien. Histoire du Monde, second livre, ps. René Le Roux. (M. Le Bihan).

- 90 (230) — *Eur Breizad er C'hanada... lakaet e brezoneg gant Abbevé*.

Brest, Gwalarn, 1933.

Un Breton au Canada... mis en breton par Abhervé (Vallée). (Arch. du Finistère).

- 91 (330) — *Ivonig Picard. — E Gwasked Roc'h Trevezel*.

Saint-Brieuc, Imp. Moderne, 1924.

Yvon Picard. — A l'abri du Roc'h Trevezel, (M. Le Bihan).

- 92 (772) — Photographie de Ch. de Gaulle (grand-oncle du général de Gaulle). — V. n° 71.

LITTÉRATURE ENFANTINE

(Vitrine 5).

- 93 (200) — *Istor Breiz*.

Landerneau, Ololé, 1944. Histoire de Bretagne,

(Bleun Brug).

- 94 (201) — *Troïou Kaer Matilin an Dall*.

Landerneau, Ololé, 1942.

Les belles aventures de Mathurin l'Aveugle, (Bleun Brug).

- 95 (203) — *Istor Vurzdus Balafenn. Landerne, Otolé, 1943.*
L'histoire merveilleuse de Balafenn (le papillon).
(Bleun Brug).
- 96 (204) — *Buhez Lommig — Brest, Skridoù Breizh, 1943.*
La Vie de Lommig.
(Bleun Brug).
- 97 (205) — *Alan an Diuzet, mest-skol. Yannig, skeudennaouet gant Langleiz, Roazon, S.E.B., s. d.*
Alain Le Diuzet, instituteur. Le petit Jean, illustration de De Langlais, Rennes, S.E.B.
(Bleun Brug).
- 98 (206) — *Robinson Kruzo — Al Liamm (s.l.n.d.).*
Robinson Crusoe. (M. Le Bec).
- 99 (208) — *Ar c'hemener bihan kalonek — Al Liamm (s.l.n.d.).*
Le gentil petit tailleur. (M. Le Bec).
- 100 (209) — *Levriou ar vugale : Ar c'hazh gant heuziou ler — Al Liamm, 1957.*
Livres d'enfants, Le Chat botté, (M. Le Bec).
- 101 (210) — *Istor Meudig — Al Liamm, 1957.*
Histoire de Meudic (Le Petit Poucet).
(M. Le Bec).
- 102 — *Ar Honiklig Boudedeo.*
Ed. Emgleo Breiz, Brest, 1957. (F.C.B.).
- 103 — *G. Th. Rotman. — Prinsézig en Deur.*
Ed. Gwalarn, Brest, 1928.
(Grand Séminaire, Quimper).
- 104 (211) — *Ar Goantenn e Koad ar c'housk — Al Liamm, 1957.*
La Belle au Bois dormant. (M. Le Bec).
- 105 (212) — *Gwalarn... Troïou Kamm Alanig al louarn, gant J. Riou, skeudennou gant P. Peron — Brest, ru d'Algerias, 1936.*
Gwalarn... Les aventures d'Alain le Renard, par J. Riou, illustration de P. Péron, Brest, rue d'Algerias. (Bib. de Quimper).

- 106 (216) — *Soniou Bugale tennet eus Soniou Feiz ha Breiz.*
Brest, rue Algésiras, s.d.
Chansons d'enfants extraites des Chansons de Feiz ha Breiz (Foi et Bretagne).
(Bleun Brug).
- 107 (217) — *Per ar c'honikl, gant Herri Caouissin — Pleiber-Christ, Caouissin, s.d.*
Pierre le Lapin, (Ab. de Landévennec).
- 108 (220) — *An Naered hag o flemm, s.l.n.d.*
Les vipères et leur dard,
(Ab. de Landévennec).
- 109 — *An Azennig Bihan.*
Le Petit Ane.
Ed. Emgleo Breiz, Brest, 1957. (F.C.B.).

DICTIONNAIRES ET COLLOQUES

(Vitrines 6 et 7)

- 110 (19) — Dictionnaire et Colloques François et Breton, traduits du François en Breton par G. Qviqver de Roscoff. — Liure néssaire tant aux François que Bretons, se fréquentans, & qui n'ont l'intelligence des deux langues. A Morlaix de l'Imprimerie de George Allienne, 1626.
Photocopie.
(Kendalc'h).
- 111 (21) — Dictionnaire et colloques François-Breton, traduit de François en Breton par G. Quiquer, natif de Roscoff, livre très nécessaire pour l'intelligence des deux langues, Reveu, corrigé et augmenté en cette dernière édition. A Vennes chez la veuve Jean Borde, 1688.
(Ab. de Landévennec).
- 112 (22) — Dictionnaire et colloque François et Breton. Traduit de François en Breton par G. Quiquer, de Roscoff. Livre très nécessaire tant aux François qu'aux Bretons, se fréquentans & qui n'ont

pas l'intelligence des deux langues: Nouvelle édition.

Morlaix, Imp. de Plöesquellec, 1690.

(Ab. de Landévennec).

(Ces Colloques ont connu un très grand nombre de rééditions, depuis celle de 1632 jusqu'à celle de 1915, chacune étant « revue et corrigée : on a élagué ce qui était inutile ou ennuyeux ; on l'a beaucoup augmentée de mots usuels... ». Il en a été imprimé à Morlaix, Caen, St-Brieuc, Quimper, Brest, Vannes, Rennes).

- 113 (29) — Dictionnaire Breton-François du diocèse de Vannes. Très utile non seulement pour ceux qui veulent apprendre le Breton, mais même pour tous ceux qui le savent, afin de s'y perfectionner et le prononcer correctement, composé par Feu Monsieur de Châlons, Recteur de la Paroisse de Sarzeau, grand vicaire de Feu Monseigneur d'Argouges, évêque de Vannes ; revu et corrigé depuis la mort de l'Auteur.

Vannes, chez Jacques de Heuqueville, 1723.
Photocopie.

(Kendalc'h).

- 114 (36) — Dictionnaire François-Breton ou François-Celtique du dialecte de Vannes enrichi de thèmes dans lesquels on trouvera les genres du François et du Breton ; les infinitifs, les participes passifs, les présents de l'indicatif, suivant la première façon de conjuguer et une orthographe facile, tant pour l'écriture, que pour la prononciation. Par Monsieur l'A*** (Cillart de Kerampoul).

A Leide, par la Compagnie, 1744.

(Ab. de Landévennec).

Ce dictionnaire est plus connu sous le nom de « Dictionnaire de l'Armerye ». Une autre édition a paru à La Haye en 1756.

- 115 (37) — Dictionnaire Celto - Breton ou Breton - Français, par J.F.M.M.A. Le Gonidec, membre de la Société Royale des Antiquaires de

France, ancien membre de la Société académique des sciences de Paris, etc...

Angoulême, librairie François Trémeau et C., 1821.
(Arch. du Finistère).

- 116 (38) — Dictionnaire Breton-Français de Le Gonidec, précédé de sa Grammaire Bretonne, et enrichi d'un avant-propos, d'additions et des mots gallois et gaëls correspondants au breton, par Th. Hersart De la Villemarqué, Saint-Brieuc, L. Prud'homme, 1850. (M. Le Bihan).
- 117 (67) — Grand Dictionnaire Français-Breton par François Vallée, secrétaire de « l'Académie Bretonne » avec le concours de E. Ernault et R. Le Roux, Rennes, Imp. Commerciale de Bretagne, 1931. (Arch. du Finistère).
- 118 (69) — *Kembraeg-Brezoneg*, F. Vallée.
- 119 (70) — Manuscrit d'un dictionnaire gallois-breton,
- 120 (71) — non édité, et deux lettres manuscrites de l'auteur. (Ab. de Landévennec).
- 121 (73) — Roparz Hémon, Dictionnaire breton français, Brest, *Skridoù Breizh*, 1943.
(Arch. du Finistère).
- 122 (74) — Roparz Hémon. — Dictionnaire Français-Breton,
La Baule, Editions *Skridoù Breizh*, 1950.
(Arch. du Finistère).
- 123 — Emile Ernault. — *Geriadurig brezonek-gallek* (Vocabulaire breton-français).
Saint-Brieuc, 1927. (M. Trépos).
- 124 (76) — Stéphan-Séité. — Lexique Breton-Français et Français-Breton, *Geriadurig Brezoneg-Galleg ha Galleg-Brezoneg*.
Brest, Edition F.C.B. *Emgleo-Breiz* 1956.
(F.C.B.).
- 125 (31) — Dictionnaire étymologique de la Langue Bretonne où l'on voit son antiquité, son affinité avec les autres langues, tant anciennes que modernes et quantité d'endroits de l'écriture sainte et des auteurs profanes expliqués plus

clairement qu'ils ne le sont ailleurs, avec les etymologies de plusieurs mots des autres langues (par Dom Louis Le Pelletier, prêtre religieux bénédictin de la Congrégation de Saint Maur décédé dans l'abbaye de Landévennec le 23 novembre 1733).

Manuscrit conservé à la Bibliothèque de Rennes. Don de J. Ollivier. Ce manuscrit qui existait, ignoré de tous, au château de Trogriffon, près de Morlaix, a été découvert en 1924 par F. Gourvil. Photocopie.

(Kendalc'h).

- 126 (32) — Dictionnaire de la Langue Bretonne où l'on voit son antiquité son affinité avec les anciennes langues, l'explication de plusieurs passages de l'Ecriture Sainte et de auteurs profanes, avec l'étymologie de plusieurs mots des autres langues par Dom Louis Le Pelletier, religieux bénédictin de la Congrégation de Saint Maur. Paris, 1752. (Arch. d'Ille-et-Vilaine).

- 127 (33) — Dictionnaire de la langue bretonne (comme ci-dessus)... Cette édition avait été faite par les soins de Dom Ch. Taillandier religieux bénédictin de la même Congrégation comme on l'apprend par l'Epître dédicatoire et la préface qui se trouvent en tête de ce dictionnaire et c'est d'après cette édition que le présent manuscrit a été dressé avec des additions et remarques par Monsieur de Coëtanlem, en son château de Trogriffon, près Morlaix. 8 volumes in-4°, au total 8.334 p. Photographie. (M^e Y. Le Goff).

- 128 (34) — Dictionnaire François-Celtique ou François-Breton nécessaire à tous ceux qui veulent apprendre à traduire le Français en Celtique ou en langage breton, pour prêcher, catéchiser et confesser, selon les différents dialectes de chaque diocèse, utile et curieux pour s'instruire à fond de la langue bretonne et pour trouver l'éthymologie de plusieurs mots français et bretons, de noms propres de villes et de mai-

sons par le P.F. Grégoire de Rostrenen, prêtre et Prédicateur Capucin. A Rennes, chez Julien Vatar, 1732. (M. Le Bihan).

- 129 (55) — Nouveau dictionnaire pratique Breton - Français du dialecte de Léon avec les acceptations diverses dans les dialectes de Vannes Tréguier et Cornouailles et la prononciation quand elle peut paraître douteuse. Il est suivi d'un recueil de Proverbes bretons et d'un dictionnaire de rimes bretonnes dans lesquels sont indiquées quelques consonnances finales de cette langue et le nombre de syllabes dont se composent les mots quand il peut y avoir doute, par A.E. Troude, colonel en retraite. Brest, Imp. Lefournier, 1876. (Arch. du Finistère).
- 130 (56) — Nouveau Dictionnaire pratique Français et Breton du dialecte de Léon (3^e édition), Brest, Imp. Lefournier, 1886. (Arch. du Finistère).
- 131 (57) — Abbé Roudaut. — Supplément aux dictionnaires Bretons. Etude récréative et sérieuse : histoire, physiologie, linguistique, orthographe, vocabulaire, etc., par le traducteur breton du Mensis Marianus du P. Jacolet, et de l'Avenue du Ciel, **Bali an Ee**. Landerneau, Imp. Desmoulins, 1872. (M. Le Bihan).
- 132 (58) — Dictionnaire Français Breton par H. du Rusquec. Morlaix, Imp. Chevalier, 1886. (Bib. de Morlaix).

GRAMMAIRES ET METHODES

(Vitrine 8) —

- 133 (18) — Le Sacré Collège de Jésus, divisé en cinq classes, où l'on enseigne en langue armorique les leçons chrestiennes avec les 3 clefs pour y entrer, un Dictionnaire, une grammaire et syntaxe en même langue, composé par le R.P.

Julien Maunoir de la Compagnie de Jésus. Par l'ordre de Monseigneur de Cornouaille. A Quimper-Coréentin, chez Jean Hardouyn, 1659.

(Réunit de façon inattendue, un catéchisme, une grammaire et un lexique. La langue employée est l'ancêtre du K.L.T. : unification des dialectes de Cornouille, Léon et Tréguier). — 1^{re} et seule édition. (Evêché de Quimper).

- 134 (43) — *En Envor eus Ar Gonidec. — 12 Here 1913.*
(En l'honneur de Le Gonidec). 12 octobre 1913.
(Arch. du Finistère).

- 135 (79) — Grammaire Française-Celtique ou Française bretonne qui contient tout ce qui est nécessaire pour apprendre par les Règles la Langue Celtique, ou Bretonne, par le R.P. Grégoire de Rostrenen, Prêtre et Prédicateur Capucin, Première édition,
Rennes, Vatar, 1738. (Ev. de Quimper).

- 136 — Pierre Trépos. — Cent textes français à traduire en breton, précédés de Conseils au Traducteur.
Ed. Emgleo Breiz, Brest, 1957. (F.C.B.).

- 137 — Dr J. Tricoire. — *Komzom, Lennom ha Skrivom brezoneg* (Parlons, lisons et écrivons le breton).
Rennes, 1955. (F.C.B.).

- 138 (84) — Grammaire Celto-Bretonne contenant les principes de l'orthographe, de la prononciation, de la construction des mots et des phrases, selon le génie de la Langue celto-bretonne, dédié à l'Académie Celtique de France par J.F.M.M. A. Le Gonidec, membre de cette Académie. Paris, Rougeron, 1807.
(Ev. de Quimper).

- 139 (87) — Grammaire Française-Bretonne contenant tout ce qui est nécessaire pour apprendre la langue bretonne de l'idiome de Vannes, par J. Guillome, vicaire de Séné,
Vannes, Galles, 1836.
(Ab. de Landévennec).

- 140 (89) — *Elemens succints de la Langue des Celtes-gomerites ou bretons; Introduction à cette langue et par elle à celles de tous les peuples connus, seconde édition, retouchée et rectifiée par l'Auteur Le Brigant, de Pontrieux,*
Brest, Gauchlet, an VII. (Rozavel).

Une édition précédente avait paru à Strasbourg en 1779.

- 141 — F. Falc'hun, P. Trépos. — La langue bretonne et l'enseignement, rapports présentés à la Journée Culturelle Bretonne, Rennes, le 26 avril 1952.
(F. des L., Celtique).

- 142 (101) — Exercices sur la Grammaire Bretonne du dialecte de Vannes par A. Guillevic et P. Le Goff, 2^e édition,
Vannes, Lafolye, 1923.

Précédemment MM. Guillevic et Le Goff avaient publié, également chez Lafolye à Vannes, deux éditions d'une Grammaire Bretonne du dialecte de Vannes (1902 et 1912) et corrigé des exercices sur la grammaire bretonne du dialecte de Vannes, Langonnet, 1910.
(Sém. de Quimper).

- 143 (106) — F. Vallée, La Langue Bretonne en 40 leçons, neuvième édition,
Saint-Brieuc, Prud'homme, 1940.
(M. le Bihan).

- 144 (111) — C. Uguen-M. Séité. — *Me a zesk brezoneg. Mon premier livre de breton.*
Landerne, moulezerez bro-leon (breiz), 1943.
(Arch. du Finistère).

- 145 (112) — M. Séité. — Le Breton par l'Image, illustration de Moriss.
Landerneau, Ed. Ololé, 1944.
(M. Le Bihan).

- 146 (116) — Grammaire Bretonne suivie de la prononciation bretonne, par Roparz Hémon,
Brest, *Gwalarn*, 1941.
(M. Le Bihan).

- 147 (127) — F. Kervella. — *Yezhadur Bras ar Brezhoneg*.
La Baule, *Skridoù Breizh*, 1947.
Grande Grammaire Bretonne,
(M. Le Bihan).

- 148 (128) — F. Falc'hun, professeur à la Faculté des
Lettres de Rennes, L'Orthographe Universi-
taire de la Langue Bretonne, avec une préface
du D^r Dujardin, président de la Fondation
Culturelle Bretonne.
Brest, *Emgleo Breiz*, 1956.
(Arch. du Finistère).

VIEUX ÉCRITS

(Vitrine 9)

- 149 (1) — Vers Caractéristiques de l'ancienne métrique
celtique contenant des assonnances internes :
**Amen, Deo gratias, pardonet da nep en
scriyas.**
« Amen, Deo gratias, pardonnez à celui qui
l'écrivit. »
(Ab. de Landévennec).

- 150 (3) — Le dialogue entre Arthur et Guinglaff.
Copie datée de 1619 d'un manuscrit de
1450, utilisé dans son dictionnaire (1752) par
Dom Le Pelletier. Il a été redécouvert en
1924 par F. Gourvil au château de Keromnès
en Locquéno. Il contient 247 vers dont dix
sont reproduits ci-dessous :

Arzur

*Lavar Guinglaff, me a pet
En hanu Doe, so Roe dan beth
Pebez sinou a coezo quet,
Quent evit an guez da donet*

Guinglaff

*Te a guelo quent e donet
An haff han goaff quemesquet
Ha ne aznavezy heur en beth*

*Nemet diouz an guez delyet
Pe diouz an goeliou statudet
Neuze ez duy trubuyll meurbet*

Arthur

*Dis, Guinglaff, je te prie
Au nom de Dieu, roi du Monde
Quels signes se produiront
Avant que la (chose) n'arrive*

Guinglaff

*Tu verras avant que cela n'arrive
L'été et l'hiver confondus
Et tu ne sauras l'heure
Que d'après le feuillage des arbres
Ou d'après les fêtes établies
Alors viendra une grande tribulation*

Photocopie du manuscrit de la Bibliothèque
de Rennes.
(Kendalc'h).

- 151 (5) — *Buez Santes Nonne.*
Vie de Sainte Nonne, mystère du XV^e.
Photographies du manuscrit de la Biblio-
thèque Nationale.
(Kendalc'h).

- 152 (7) — Jehan Lagadeuc, Catholicon, breton, fran-
çais, latin, Treguier, chez Jehan Calvez, 1499,
in-4°, 210 p.

Édition princeps dont il n'existe que trois
exemplaires (Quimper, Rennes et Paris).

Jean Balbi, dominicain génois, qui vivait au
XIII^e siècle et qui est plus connu sous le nom de
Jean de Janua ou Januensis, est l'auteur d'une
encyclopédie classique ayant pour titre « Ca-
tholicon seu Summa Grammaticalis » et conte-
nant une grammaire, une rhétorique et un dic-
tionnaire. Cet ouvrage en grande vogue au
moyen âge fut imprimé à Mayence en 1640
par J. Faust et Scheffer, compagnons et associés
de Gutenberg. Quatre ans plus tard il servit de
modèle à Messire Jehan Lagadeuc, prêtre, né
à Plongönven, diocèse de Tréguier, pour com-

poser un dictionnaire breton, français et latin à l'usage des pauvres clercs de son pays. Le manuscrit de Jehan Lagadeuc se trouve à la Bibliothèque Nationale. Cette édition a été réalisée par Jehan Calvez, imprimeur à Tréguier, l'ouvrier compositeur est Yves Ropertz, pour le compte de M. le Chanoine Auffret de Quetqueveran, recteur de Plourin, près de Morlaix.
(Bib. Mun. Rennes).

- 153 (9) — Inscription de la Chapelle de Saint-Trémeur, en Clédén Cap Sizun (1538).

*EN ENOR DA DOUE ON CROEAS
DA SANT TREMEVR DA SANT VELTAS
EZ E OUE FOUNTET AN CHAPEL MAN
AN ZUL KEN FEST AN SPERET GLAN
OUZIT BREMAN AN DAT DRE GONT
MIL PEMP KANT EIZ BLOAZ A TREGONT*

En l'honneur de Dieu qui nous créa
De Saint Trémeur, de Saint Gildas,
Fut fondée cette chapelle
Le dimanche avant la Pentecôte
Sachez maintenant la date exacte
C'est mil cinq cent trente huit
Bulletin Diocésain d'hist. et d'archéol.
(Société Arch. du Finistère).

- 154 (10) — Inscription de la Martyre. — Sur l'ossuaire de la Martyre a été gravée cette strophe tirée du livre breton « Le Mirouer de la Mort », écrit en 1519 par Maître **Yann an Archer Coz**, de Plougouven :

*AN. MARO. AN. BARN. AN. IFERN. IEN
PA. HO. SOING. DEN. E. TLE. CRENA.
FOL. EO. NA. PREDER. ESPERET.
GVELET. EZ. EO. RET. DECEDI.
AN. 1619.*

La mort, le jugement, l'enfer froid,
Quand l'homme y songe il doit trembler
Il est fol celui dont l'esprit n'est pas soucieux
En voyant qu'il est nécessaire de mourir.
photographie et explications. (Kendalc'h).

- 155 (12) — Inscription de Saint Thégonnec (1581).
*ITRON. VARIA. VIR SICOUR.
NI. O. PET. HUANTEC. DON. RECOUR.
HUI. EN. QUENTAF. ADVOCADDES.
EVID. PECHER. HA. PECHERES.*

Madame Marie de Vrai Secours
Nous vous prions ardemment de nous secourir
Vous êtes la première avocate
Pour pêcheur et pêcheresse
Note explicative avec reproduction.

(Kendalc'h).

- 156 (13) — Roses des Vents, en anglais, français, breton, figurant au portulan breton de J. Trodec (pour Troadec) conservé à la Bibliot. Nationale, 1^{re} moitié du XVI^e.
Photocopie (M. Darsel).

M. Joseph Cuillandre a publié dans les Annales de Bretagne (1943) « La répartition des Aires dans la Rose des Vents Bretonne et l'ancienne conception du monde habité en Longitude ».

- 158 (16) — Cy est le Catholicon... Paris, Quillévéré, 1621.
Photographie de la page de titre de l'exemplaire de la Bibliot. Nationale (x 1429 ab).
(Kendalc'h).

- 159 (17) — Le Catholicon de Jehan Lagadeuc, dictionnaire Breton, Français et Latin, publié par R.F. LE MEN, d'après l'édition de M^e Auffret de Quetqueveran, imprimée à Tréguier chez Jehan Calvez, Lorient, Corformat (1867).
(Arch. du Finistère).

- 160 — Le **Catholicon** de Jehan Lagadeuc, breton-français-latin ; manuscrit de 1464, conservé à la Bibliothèque Nationale. — Préface et deux pages de la lettre G.
(Photocopies) (M. Trépos).

- 161 — *Antiquæ Linguae Britannicæ... et Linguae Latinæ Dictionarium Duplex.* — Joan. Davies. *Londini. An. Dom. 1632.*
(M. Trépos).

Dictionnaire gallois-latin et latin-gallois, qui a pris une partie de sa documentation dans le Catholicon, et que Le Pelletier cite à chaque article de son dictionnaire.

- 162 (80) — Grammaire Bretonne, (par Dom Le Pelletier). Cette grammaire fait suite au manuscrit du Dictionnaire de la langue Bretonne, conservé à la Bibliothèque de Rennes.
Photocopie.

(Kendalc'h)

TRAVAUX SCIENTIFIQUES

(Vitrines 10 — 11 et 12)

- 163 (132) — Revue Celtique, fondée par H. Gaidoz.
Nécrologie. — Henri Gaidoz...
Revue Celtique, 1932.

(Soc. Arch. du Fin.).

Né à Paris en 1842, il organisa les études celtiques sur des bases scientifiques. Il apprit le gallois, l'irlandais, le breton et fonda en 1870, la Revue Celtique. Professeur de géographie et d'ethnographie à l'Ecole Libre des Sciences Politiques pendant près de 40 ans. En 1876, Gaidoz était nommé à une direction d'études pour le celtique à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes ; ce fut, en France, le premier enseignement officiel des langues et littératures celtiques (décédé le 1^{er} avril 1932).

- 164 (133) — Marie Henry d'Arbois de Jubainville, membre de l'Institut, Annales de Bretagne, juillet 1910.
(Soc. Arch. du Fin.).

Né en 1827, H. d'Arbois de Jubainville fut archiviste de l'Aube de 1852 à 1880. Lorsque fut créée la Chaire de Celtique au Collège de France, ce fut d'Arbois de Jubainville qui l'obtint et, Gaidoz, déçu, lui abandonna, en 1886, la direction de la Revue Celtique ; il a laissé de nombreux travaux sur les origines de la

Gaule, sur les langues et littératures celtiques et plus spécialement des études grammaticales.
Décédé à Paris le 26 février 1910.

- 165 (135) — Joseph Loth, portrait.

(M. Trépos).

Né à Guéméné sur Scorff (Morbihan), le 28 décembre 1847, débuta comme professeur de rhétorique au Collège de Quimper en octobre 1869, où il resta peu de temps, se rendit à Paris poursuivre ses études. En 1884 il est nommé chargé de cours de celtique à la Faculté des Lettres de Rennes, il devient professeur de langues et institutions grecques en 1889 tout en restant chargé d'un cours complémentaire de celtique. En 1903 lorsque la Chaire Celtique est créée à Rennes, G. Dottin en devient le titulaire ; J. Loth, pour des raisons budgétaires, reste titulaire de la chaire de grec, mais, en réalité, Dottin assure l'enseignement du grec et Loth celui du celtique. En 1910, il succède à d'Arbois de Jubainville au Collège de France où il reste jusqu'en 1931. Elu Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes en 1890 il conservera ce titre jusqu'à son départ en 1910. Au cours de sa longue carrière, Loth a élaboré de nombreux travaux, dont nous présentons quelques titres.

- 166 (136) — De Vocis Aremoricæ Usque... forma atque significatione. Rennes, Baraise, 1883. Thèse latine de J. Loth.
(Arch. du Finistère).

- 167 (137) — L'émigration Bretonne en Armorique, du V^e au VII^e siècle de notre Ere, par J. Loth.
Paris, Picard, 1883. (Arch. du Finistère).

- 168 (138) — Vocabulaire Vieux Breton avec commentaire contenant toutes les gloses en vieux breton, gallois, cornique, armoricain, connues précédé d'une introduction sur la phonétique du vieux breton et sur l'âge et la provenance des gloses, par J. Loth.
Paris, Vieweg, 1884.

(Ab. de Landévennec).

- 169 (139) — Chrestomathie Bretonne (Armoricaïn gallois, cornique), première partie Breton-Armoricaïn, par J. Loth. Paris, Bouillon, 1890. (Arch. du Finistère).
- 170 (140) — Les noms des Saints Bretons, par J. Loth. Paris, Champion, 1910. (Arch. du Finistère).
- 171 (156) — Middle-Breton Hours par Whitley Stokes. Calcutta 1876. (Ab. de Landévennec). (d'après un texte de Gilles de Kerampuil).
- 172 (163) — A. Rivoallan. — Présence des Celtes, 444 p. Nouvelle Librairie Celtique, Paris, 1957. (M. Falc'hun).
- 173 (41) — Docteur Louis Dujardin. — La vie et les Œuvres de Jean François Marie Maurice Agathe Le Gonidec, grammairien et lexicographe breton, 1775-1838, préface de M. Pierre Le Roux, professeur honoraire de Celtique à l'Université de Rennes. Brest, imprimerie commerciale et administrative, 1949. (Arch. du Finistère).
- 174 (155) — Grammatica Celtica, Zeuss, 1853 (réédité en 1871).
Zeuss (Jean) 1806-1856, linguiste allemand dont les travaux ont marqué le point de départ dans l'étude des langues celtiques.
- 175 (151) — E. Ernault — Dictionnaire Etymologique du Breton Moyen.
Né en 1852, à Saint-Brieuc, Maître de Conférences, puis Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers, il assura, bénévolement, dans cette ville, un cours de celtique. Il a laissé une œuvre riche et variée. Décédé à Saint-Brieuc le 6 janvier 1938. (M. Trépos).
- 176 (152) — Etudes Grammaticales sur les Langues Celtiques par H. d'Arbois de Jubainville, membre de l'Institut, Professeur au Collège de France et par Emile Ernault... tome II. — Glossaire Moyen-Breton par Emile Ernault, deuxième édition corrigée et augmentée, avec une préface et les index du tome 1^{er}. — (2 parties). Paris, Bouillon, 1896. (Arch. du Finistère).
- 177 (153) — Etudes sur la Langue Bretonne. — Notes d'Etymologie, par Emile Ernault, Saint-Brieuc, Prud'homme, 1903. (Séminaire de Quimper).
- 178 (157) — Lexique Etymologique des termes les plus usuels du breton moderne, par Victor Henry, professeur de sanscrit et grammaire comparée des langues indo-européennes à l'Université de Paris. Rennes, Plihon, 1900. (Arch. du Finistère).
- 179 (160) — Le Breton d'Ouessant, par Dom Malgorn Rennes, Annales de Bretagne, 1910. (Sém. de Quimper).
- 180 (304) — G. Esnault, professeur au lycée Rollin. La vie et les œuvres comiques de Claude-Marie Le Laë (1745-1791). Paris, Champion, 1921. (Arch. du Finistère).
- 181 (321) — Thèse pour l'obtention du grade de docteur de l'Université de Rennes. — Prosper Proux (1811-1873), **studiaden var e vuez, e lizerou, e varzoniez...** gant F. Jaffrennou (Taldir).
Thèse... Prosper Proux (1811-1873) étude de sa vie, de sa correspondance, de ses poésies... par F. Jaffrenou (Taldir). Carhaix, **Ar Bobl**, 1913. (Bibl. de Quimper).
- 182 — Pierre Le Roux. — Le verbe breton (2^e édition). Champion, Paris, Plihon, Rennes, 1957. (F. des L. Celtique.).
M. Pierre Le Roux succéda à M. Dottin comme professeur de celtique à la Faculté des Lettres de Rennes.
- 183 (144) — Atlas Linguistique de la Basse-Bretagne, par Pierre Le Roux professeur de celtique à la Faculté des Lettres de Rennes. Rennes, Plihon, 5 fascicules (1924, 1927, 1937, 1943, 1953). (Arch. du Finistère).

- 184 (145) — F. Falc'hun. — L'histoire de la langue bretonne d'après la Géographie linguistique. Kerfeunteun, 1950. (Arch. du Finistère).
- 185 (146) — F. Falc'hun. — Le système consonantique du breton avec une étude comparative de phonétique expérimentale. Rennes, Imp. Réunies, 1951. (Arch. du Finistère).
- 186 (149) — Pierre Trépos, assistant de celtique à la Faculté des Lettres de Rennes. — Enquêtes sur le vocabulaire breton de la ferme. Rennes, 1956. (M. Hélias).
- 187 — Pierre Trépos, Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes. — Le pluriel breton. Ed. Emgleo Breiz, Brest, 1957. (F.C.B.).

VIE RELIGIEUSE

(Vitrines 13 et 14 et Panneau 2)

- 188 (4) — Le Credo de 1456 (reproduction et étude de la Revue Celtique, avril 1899). Dans le mystère de la Résurrection (Musée de Condé) une scène montre les langues se répandant par le monde, et le Credo y est donné en différents langages. Voici celui qui y figure en breton :

*Me cret bepred in Doe an tat
Crouer an neff hac an douar
Hac in Jhesu Crist e map quer
Hon autrou a saluer
So Conceuet an speret glan
Han gurhes Maria ganet*

.....
Je crois toujours en Dieu le père
Créateur du ciel et de la terre
Et en Jésus-Christ son cher fils
Notre Seigneur unique et sauveur
Qui est conçu de l'Esprit Saint
Et né de la Vierge Marie...
(Soc. Arch. du Finistère).

- 189 (457) — *Ar Conferansou Santel*, s.l.n.d. (1698).
Les Conférences Saintes (Rozavel).
- 190 (461) — *Tad Eujen. — Buhez Hor Salver Jezuz-Krist*.
Paris, Société et Librairie Saint François d'Assise, 1948.
Père Eugène. Vie de N.S. Jésus-Christ.
(M. Séité).
- 191 (462) — *Skrituriou Sakr. — Genes, pe Levr ar c'heneliez, lekeat e brezounek gand ann aotrou Iann Willou Herry, belek.*
Kemperle, ty Guffanti-Breton, 1849 (da heul).
Skrituriou Sakr. ... Levr ann exod ha meur a bennad euz al levriou all, bete maro Josue, lekeat e brezounek gant ann Aotrou Iann-Willou Herry, belek Kemperle, ti Clairet, 1861.
Ecritures Saintes. — Genèse ou Livre de la Création, mis en breton par M. l'abbé Jean Guillaume Henry.
Quimperlé, Guffanti-Breton, 1849 (à suivre).
Ecritures Saintes. — Livre de l'Exode suivi de plusieurs autres textes, jusqu'à la mort de Josué, mis en breton par l'abbé Jean Guillaume Henry.
Quimperlé, Clairet, 1861. (M. Gourvil).
- 192 (466) — *Heuryou Brezonec ha Latin composet quen e Pros quen e Guers, e saver ar Bopl simpl, gant an autrou Briz, baelec.*
Quemper, Derrien, s.d. (Eizvet édition) (XVIII^e).
Heures Bretonnes et Latines composées tant en prose qu'en vers, à l'intention du peuple par messire Le Bris, prêtre.
Quimper, Derrien, s.d. (huit. édition) (XVIII^e).
(Bib. de Quimper).
avec ex-libris de R.T.H. Laënnec.
- 193 (477) — *An Induljansou*, Landerneau, Desmoulins, fils, (s.d.) (V. 1858).
Les Indulgences. (M. Le Bihan).

194 (478) — *An Ene Christen*, Landerneau, Desmoulins, (s.d.) (5^e édition, v. 1872).
L'âme Chrétienne. (Arch. du Finistère).

195 (481) — *Mellezour ar Galoun Zacr... gant an aotrou Kerlan... Brest*.
Le Miroir du Sacré-Cœur... par M. l'Abbé Kerlan. (v. 1880) (M. Le Bihan).

196 (483) — *Ar Regl eus a Drede Urz Sant Dominic, hanvet urz ar Binigenn. Montroulez, de Ploesquellec, 1725*.
La règle du Tiers Ordre, appelée Ordre de la Pénitence.
Morlaix, de Ploesquellec, 1725.
(Arch. du Finistère).

197 (489) — *Buez ar Zent gant Reflexionou Spirituel... trede ediction, lakaet e brezounec gant an autrou Marigo hac e brezounec Leon gant an autrou Perrot, Brest, Lefournier, 1865*.
Vie des Saints, accompagnée de réflexions spirituelles... 3^e édition, mise en breton par l'Abbé Marigo et en breton du Léon par l'Abbé Perrot.

Claude Guillaume Marigo, ancien recteur de Beuzec-Conq, publia la première édition de sa Vie des Saints chez Perier, à Quimper, en 1752 (2 vol.), la seconde édition fut imprimée également à Quimper, chez Derrien.
(Séminaire de Quimper).

198 (492) — *Buhe er Saent guet Reflexionneu Spirituel... laqueit e Breton dre en eutru Crom, cure e Pluneret, Guened, de Lamarzelle, 1839*.

Vie des Saints, accompagnée de réflexions spirituelles... mise en breton par l'Abbé Crom, curé de Plunérét.
Vannes, de Lamarzelle, 1839.
(Séminaire de Quimper).

199 (493) — *Buez ar zent eo skouer hon hini. Buez Ar Zent, savet gant an Aotrou Perrot, kure Sant Noug, ha skeudennet gant an Abutrou Guennec... Montroulez, Ar Goaziou, 1911*.

La vie des Saints est le modèle de la nôtre.

— La vie des Saints par l'Abbé Perrot, vicaire à Saint-Vougay, illustrée par Le Guennec.
Morlaix, Le Goaziou, 1911.
(M. Le Bihan).

200 (541) — *Introduction d'Ar Vuez devot composet gat Sant Frances de Sales... Montroules, de Ploesquellec (s.d.) (V. 1710)*.

Introduction à la Vie dévote, composée par Saint François de Salles.
Morlaix, de Ploesquellec.
(Abb. de Landévennec).

201 (593) — *Canticou Spirituel hac Instructionou profitabl evit disqui an hent da vont dar barados composet gant an tat Julian Maner, religius eus a Gompagnunez Jesus, Quemper, Perier, s.d. (XVII^e)*.

Cantiques Spirituels et Instructions profitables pour connaître le chemin du paradis, composé par le père Julien Maunoir, religieux de la Compagnie de Jésus.
Quimper, Périer. (Evêché de Quimper).

202 (594) — *Cannenneu spirituel devout cannet lies... edition nehue, Guened, Galles, s.d.*

Cantiques spirituels à chanter souvent... nouvelle édition.
Vannes, Galles. (Abb. de Landévennec).

203 (596) — *Cantikeu Spirituel pe Guerzenneu devot ha forh profitabl... Guened, Galles, 1804*.

Cantiques spirituels ou complaints dévotes et fort profitables...
Vannes, Galles, 1804.
(Abb. de Landévennec).

204 (617) — *Libre Brediah er Fe eit chervige d'er vretone a escopty Guened. Guened, Galles, 1843*.

Libre de la confrérie de la Foi, pour servir aux bretons de l'Evêché de Vannes.
Vannes, Galles, 1843.
(Abb. de Landévennec).

205 (621) — *Regl eus an Drede Urs eus ar Pinichen, Quemper, Perier, 1868*.

Règle du Thiers Ordre de la Pénitence.
Quimper, Périer, 1688. (Bib. de Morlaix).

- 206** (622) — Versifications spirituelles (XVIII^e)
(Rozavel).
- 207** (623) — *Imitation er Uirhies Glorius Vari...* Guenet, Galles, 1829.
Imitation de la Sainte Vierge...
Vannes, Galles, 1829.
(Abb. de Landévennec).
- 208** (624) — *Imitasion Jezus-Krist...* Hennebont, Normant, 1905.
Imitation de Jésus-Christ...
(Abb. de Langonnet).
- 209** (643) — *Jubile Universel roet gant on Tad Santel ar Pab Innocent XIII. Leon, ar Sieur, 1722.*
Jubilé Universel donné par le Saint Père le Pape Innocent XIII.
Léon (Saint-Pol), Le Sieur, 1722.
- 210** (644) — *Sant Mikael, s.l.n.d.*
Saint Michel, gravure d'après un bois conservé au Musée Breton de Quimper.
(M. Le Bihan).
- 211** (449) — *Bibl Santel pe Levr ar Skritur Sakr lekeat e brezounek gant ann Aotrou Le Gonidec, E Saint Briez, Prud'homme, 1866.*
Sainte Bible ou Livre de l'Écriture Sainte, mise en breton par M. Le Gonidec, (2 vol.).
Saint-Brieuc, Prud'homme, 1866.
(Bibl. de Quimper)
- 212** (450) — *Ar Bibl Santel en Pehini ema ar Gonvenans Koz hag an hini nevez, troet en brezounek (iez Treger).*
La Sainte-Bible, contenant l'Ancien et le Nouveau Testament, mise en breton (dialecte de Tréguier).
Londres, s. d. Edition protestante de M. le Pasteur Le Coat.
- 213** (454) — *Abrege eus an Histor Santel, eus a Histor an Ilis, gant ur gwaer var histor Franç ha var histor Breiz, graet gant an autrou Marrec person eus a barres Penmarc'h. — Sant Briez, Prud'homme, s. d. (Rozavel).*

Abrégé de l'Histoire Sainte et de l'Histoire de l'Eglise, avec quelques mots sur l'Histoire de France et l'Histoire de Bretagne. par l'Abbé Marrec, recteur de la paroisse de Penmarch.
Saint-Brieuc, Prud'homme, s. d.

- 214** (468) — *Heuriou Brezonec ha Latin... Kemper, Blot, 1841. ...*
Heures bretonnes et latines...
Quimper, Blot, 1841. (M. Le Bihan)
Ce livre, extrêmement répandu dans les campagnes bretonnes, fut réédité de très nombreuses fois. La première édition fut intitulée « **Canticou Spirituel var an oll Exerciçou eus a ur guir gristen** » (cantiques Spirituels sur les Exercices d'un bon chrétien).
La deuxième édition : « **Canticou spirituel var guement so requis ha nesserer da ur C'hristen evit e silvidiguez** ». (Cantiques Spirituels sur tout ce qui est nécessaire pour le salut d'un chrétien).
- 215** (469) — *Parrosian Roman latin ha brezonek a zo ebarz Oferennou ha Gousperou ar zuliou hag ar goueliou... troet e brezonek gant J. M. Ar Iann, Roazon, Vatar, 1874.*
Paroissien romain latin et breton contenant les Messes et les Vêpres des dimanches et jours de fêtes... mis en breton par J.-M. Le Jean.
Rennes, Vatar, 1874. (Roz Avel)
- 216** (470) — *Templ Consacret dar Passion Jesus-Christ batisset gant ar Spered gland er galon ar christen devot composet gant an tat Julian Maner, religius eus a Gompagnunez Jesus. — Kemper, Perrier, s.d. (XVII^e).*
Temple consacré à la Passion de Jésus-Christ, bâti par le Saint Esprit dans le cœur du bon chrétien, composé par le Père Julien Maunoir, religieux de la Compagnie de Jésus.
(Rozavel)
- 217** (472) — *Barzounegou var Drubarderez Jusas, en Henvor eus a Viczion Sand Martin roet e mis mae 1847, Montrouilles, Ledan, 1847.*

Poésies sur la Trahison de Judas, en l'honneur de la Mission de Saint Martin, donnée en mai 1847.
Morlaix, Lédan, 1847.

(Abb. de Landévennec)

- 218 (486) — *Ar Grasou pe ar Pedennou evit ar re varo, gant Yeun ar Go... skeudennet gant Joel Philippon,*

Rosko, Ar Vuhez Kristen, s. d. (V. 1945).

Les Grâces ou les Prières pour les défunts, par Yves Le Goff...

Illustrations de Joël Philippon.

Roscoff, La Vie Chrétienne, s. d.

(M. Le Bihan)

- 219 (487) — *Levr ar Priejou, Brest, ru ar c'hastell, 1936.*

Le livre des époux, Brest, rue du Château, 1936.

(Séminaire de Quimper)

- 220 (494) — J. M. Uguen. — *Buhez an Tad Julian Maner, Jezuist, misioner Breiz (1606-1689), skeudennet gant ar Guennec.*

Le Mans, Chaudourne, s. d. (1933).

J.-M. Uguen. — Vie du Père Julien Mau noir, Jésuite, missionnaire breton (1606-1683). Illustrations de Le Guennec.

(Arch. du Finistère)

- 221 (500) — *Buhez Mikael an Nobletz (1577-1652) misioner Breiz gant an Aotrou Uguen.*

Brest, moul. ru ar c'hastell, 1929.

Vie de Michel Le Nobletz (1577-1652), missionnaire breton, par M. l'abbé Uguen
Brest, rue du Château, 1929.

(M. Le Bihan)

- 222 (526) — *Bleuniou Sant Fransez. — Rosko, Ar Vuhez Kristen, 1945.*

Fioretti de Saint François.

Roscoff, La Vie Chrétienne, 1945.

(M. Séité)

- 223 (527) — *Buhez skeudennet Sant Fransez a Asiz. Rosko, Ar Vuhez Kristen, 1947.*

Vie illustrée de Saint François d'Assise.
Roscoff, La Vie Chrétienne, 1947.

(M. Séité)

- 224 (528) — *Sant Fransez a Asiz, mignon ar Vugale Rosko, Ar Vuhez Kristen, 1941.*

Saint François d'Assise, l'ami des enfants.
Roscoff, La Vie Chrétienne, 1941.

(M. Séité)

- 225 (540) — *Reflexioneu ar er pedair fin dehuehan... Guened, de Lamarzelle, 1840.*

Réflexion sur la fin dernière.

(Abb. de Landévennec)

- 226 (570) — *Catechis imprimet dre urs an autro... Le Mintier escop ha cont a Dreguer... Eil edition. — Montroules, Guyon, 1783.*

Catéchisme imprimé avec l'autorisation de Mgr Le Mintier, évêque et comte de Tréguier, deuxième édition.

Morlaix, Guyon, 1783.

(M. Darsel)

- 227 (575) — *Abrege eus a catechis oll ilisou an impalaërdet a Franc, (dornskrid) s. d. (v. 1810).*

Abrégé du catéchisme des églises de l'Empire Français (manuscrit).

(Abb. de Landévennec)

- 228 (582) — *Katekiz historik e pehini e kaveur e berr gomsiou ann histor santel hag ar gelenadurez gristen, great gant ann abat Fleury... troet e brezonek gant I.F.M.M., A. Le Gonidec. — Angoulem, Trémeau, 1826.*

Catéchisme historique dans lequel on trouve en abrégé l'histoire Sainte et l'enseignement chrétien, rédigé par l'Abbé Fleury, mis en breton par... Le Gonidec.

Angoulême, Trémeau, 1826.

(Bib. de Morlaix)

- 229 (591) — *Ar c'henta Miz Mari, buez ar Verc'hez....*

Brest, Lefournier, s. d. (v. 1868).

Le premier mois de Marie, Vie de la Vierge.

(M. Le Bihan)

- 230 (592) — *Mis Caer Mari pe Mai Nehue, dre en Eulru Diot... Guened, Galles, 1851.*

Mois de Marie, ou Nouveau Mois de Mai,
par l'abbé Diot...
Vannes, Galles, 1851.

(Abb. de Landévennec)

- 231** (614) — *Fâtima : Ar Vuhez Kristen*,
Fatima. La Vie Chrétienne.
Roscoff, 1943. (M. Séité)
- 232** (530) — *Cantic composet gant eur servigerez santel
hanvet Bonne Armelle*.
Landreger, La Porte, 1760.
Cantique composé par une sainte servante
nommée Bonne Armelle.
Tréguier, La Porte, 1760. (Rozavel)
- 232^{bis}** (555) — *Cantic spirituel var an disput etre ar Maro
hac ar Iaoüanctis s.l.n.d. (XVII^e)*.
Cantique Spirituel sur une dispute entre la
Mort et la Jeunesse.
(Bibl. de Quimper)
- 233** (626) — *An Buhez Sant Guenôle Abat ar kentaf eus
a Landevennec*.
Vie de Saint Guénolé, Premier Abbé de
Landévennec, photocopie du manuscrit de
Dom Le Pelletier, début du XVIII^e, conservé
à la bibliothèque de Rennes.
(Kendalc'h)
- 234** (629) — *Ar Beden, s.l.n.d.*
La Prière. (Bib. de Quimper)
- 235** (636) — *Sant Nikodem, Guened, Lafolye, s.d.*
Saint Nicodème, Vannes, Lafolye, s. d.
(Arch. du Morbihan)
- 236** (640) — *Kredi en Doue : Krouer : Salver : Penn an
Ilis, s.l.n.d.*
Croire en Dieu, Créateur, Sauveur, Chef
de l'Eglise. (M. Y. Le Goff)
- 237** (642) — *Ar Pardoniou a c'honzont ar breudeur hac
ar c'hoareset eus ar Gonfreri an Itron Varia
a Monserrat, s.l.n.d. (XVIII^e)*.
Les Pardons que gagneront les Frères et les
Sœurs de la Confrérie de Notre-Dame de
Monserrat. (Arch. du Finistère)

238 — Armes de Mgr Favé, Evêque auxiliaire de
Quimper.

239 — Armes de Mgr Duparc, Evêque de Quimper.

VIE ARTISTIQUE

(Vitrines 15 et 16)

- 240** (664) — *Sant Kaourintin* (Seiz Breur)
Saint Corentin, gravure de P. Péron
- 241** (665) — *Sant Ronan* (Seiz Breur)
Saint Ronan, gravure de P. Péron
- 242** (673) — *Sant Erwan* (Seiz Breur)
Saint Yves, image de G.R.
- 243** (674) — *Intron Varia Folgoet* (Seiz Breur)
Notre-Dame du Folgoat, image de G.R.
- 244** (678) — *Nikolazig, pedit santez Anna* (Seiz Breur)
Nicolasic, priez Sainte Anne... gravure de
X. de Langlais
- 245** (680) — *Sant Jili, pedit evidomp* (Seiz Breur)
Saint Gilles, priez pour nous, gravure de X. de
Langlais
- 246** (686) — *Au pays des Calvaires, Kanerien Bro- Leon
Landivisio, Mouez Breiz* (Kendalc'h)
Au pays des Calvaires, Chanteurs du Pays de
Léon, Landivisiau, La Voix de la Bretagne
- 247** (687) — *Evel ar Wezenn a zoug he deliou evidoc'h e
talc'han va c'halon* (Kendalc'h)
Ainsi que l'arbre porte ses feuilles, pour
vous je garde mon cœur (foulard, éditions
Le Minor, Pont l'Abbé)
- 248** (691) — *Santez Anna Palud, pedit evid Breiziz*.
Sainte Anne la Palud, priez pour les Bre-
tons, faïence de la Maison Henriot, Quimper.
(M. Henriot)
- 249** (692) — *Introun Varia Joa skoaz da voraerion breiz*.
Notre Dame de la Joie protectrice des marins
bretons, faïence de la Maison Henriot, Quim-
per. (M. Henriot)

- 250 (693) — *Ar Chistr Mat a lak an den stad.*
Le bon cidre rend joyeux, faïence Henriot,
Quimper. (M. Henriot)
- 251 (694) — *Chistr Molan, Chistr Fouen ha Chouchenn Rosporden.*
Cidre de Moëlan, Cidre de Fouesnant et
Hydromel de Rosporden, faïence Henriot,
Quimper. (M. Henriot)
- 252 (697) — *Dour vulnerer* (Keraluc).
Eau vulnérable, faïencerie de Keraluc,
Quimper.
- 253 (698) — *Ar Roue Graldon* (Keraluc).
Le Roi Gradlon, faïencerie de Keraluc,
Quimper.

LE BRETON DANS LA VIE PUBLIQUE

(Panneau 3)

- 254 (1052) — Dépêche de M. Montalivet, Ministre de
l'Instruction Publique, du 15 octobre 1831...
Depuis la Révolution de 1830 une impulsion
nouvelle a été donnée à l'enseignement élé-
mentaire... La première année serait consa-
crée à l'enseignement, par principes, de la
langue celto-bretonne...
(Arch. du Finistère)
- 255 (1053) — Observations du Comité d'Instruction Pri-
maire de Quimper sur le projet, communiqué
au Ministre de l'Instruction, d'enseigner la
langue française aux Bas-Bretons au moyen
de grammaires celto-bretonnes... (1831).
(Arch. du Finistère)
- 256 (1054) — Préfecture du Morbihan (réponse du pré-
fet)... Je suis Breton et j'éprouve une vive
sympathie pour tout ce qui peut conserver
notre nationalité. Je sais que les principes
généraux du gouvernement sont de combattre
l'esprit de province et d'effacer, autant que
possible, les divisions résultantes des différen-

ces de langage ; mais une langue vivante est
un peuple. Faire mourir une langue, c'est faire
disparaître une individualité de la famille des
nations...

(Arch. du Finistère)

- 257 (1055) — Préfecture du Morbihan, 26 octobre 1831,
lettre du préfet du Morbihan au préfet du
Finistère en faveur de l'enseignement de la
langue bretonne.
(Arch. du Finistère)
- 258 (1056) — *Lizer skivet gant A. Ledan d'an Autrou
Prefet Kemper, 9 vis du 1933.*
Lettre écrite par A. Lédan à M. le Préfet
de Quimper, le 9 novembre 1833.
(Arch. du Finistère)
- 259 (1063) — Préfecture du Finistère, circulaire au sujet
de l'emploi du breton pour les instructions
religieuses... 13 octobre 1902.
(Arch. du Finistère)
- 260 (1066) — Clédén Poher, le 26 octobre 1902, lettre
de M. le Maire de Clédén-Poher déclarant
qu'il est impossible de faire dans la commune
les catéchismes en français.
(Arch. du Finistère)
- 261 (1068) — Kerfeunteun, 2 novembre 1902, lettre du
maire refusant de répondre à la demande de
renseignements du préfet.
(Arch. du Finistère)
- 262 (1069) — Télégramme du Ministre de l'Intérieur
demandant au préfet les tempéraments qu'il
y aurait lieu d'apporter à la circulaire prescri-
vant l'emploi du français pour le catéchisme,
2 novembre 1902.
(Arch. du Finistère)
- 263 (1073) — Intervention de M. Louis Hémon, à la
Chambre des Députés, en faveur de la lan-
gue bretonne, 16 janvier 1903.
(Arch. du Finistère)
- 264 (1074) — Evêché de Saint-Brieuc et Tréguier, lettre
de l'Evêque au préfet au sujet de la suspension

du traitement des prêtres qui abusaient de la langue bretonne, 17 janvier 1903.

(Arch. des C.-du-N.)

- 265 (1075) — Rédéné, 20 janvier 1903, lettre du recteur au sous-préfet de Quimperlé au sujet de la suspension de son traitement pour emploi abusif du breton.

(Arch. du Finistère).

- 266 (1076) — Préfecture du Finistère, 4 mars 1903, lettre au desservant de Plouzané, au sujet de l'emploi abusif du breton.

(Arch. du Finistère).

- 267 (1078) — 14 mars 1903, procès-verbal de gendarmerie au sujet de l'emploi du breton à l'église de Saint-Urbain.

(Arch. du Finistère).

- 268 (1082) — Conseil Général du Finistère, 22 avril 1903, intervention en faveur de la langue bretonne.

(Arch. du Finistère).

- 269 (1083) — Conseil Général du Finistère, 20 septembre 1923, vœu en faveur de la langue bretonne.

(Arch. du Finistère).

- 270 (1086) — Liste des Conseils Généraux et des Municipalités de Bretagne ayant émis des vœux en 1934-1935 pour réclamer l'enseignement de la langue bretonne.

(Arch. du Finistère).

- 271 (1091) — *Emgleo ar Brezoneg.*

Bulletin d'information et de propagande de la Fondation Culturelle Bretonne. — Lettre à un illettré sur le destin du breton, septembre 1955.

(Arch. du Finistère).

LE BRETON DANS LA VIE QUOTIDIENNE

(Panneau 4)

- 272 (647) — *Fest ar vadeant.* — Le repas de baptême.

(Gravure d'Ollivier Perrin).

(M. Le Goff)

- 273 (650) — *Ar c'havel.* — Le berceau.

(Gravure d'Ollivier Perrin).

(M. Le Goff)

- 274 (651) — *Tremenidigez ar vugel dreist an daöl.* — Passage de l'enfant par dessus la table.

(Gravure d'Ollivier Perrin).

(M. Le Goff)

- 275 (657) — *Pocq ar bannigelou.* — Le Salut des Bannières.

Gravure d'Ollivier Perrin, lithographie de Bernard, Paris.

(M. Le Bihan)

- 276 (659) — *Talabarderies.* — Les Sonneurs.

(Arch. du Finistère).

- 277 (699) — *Testament Louis c'hoezec roue a Franç, Montroulez, Ledan.* — Testament de Louis XVI, roi de France.

Morlaix, Ledan.

(M. Ogès)

- 278 (704) — *Votomp atao evit ar Republik.* — Votons toujours pour la République.

Quimper, Jaouen.

(Arch. du Finistère)

- 279 (707) — *Katekiz Republikan.* — Le catéchisme républicain.

Morlaix, Haslé.

(Arch. du Finistère)

- 280 (720) — *Avis d'ar bropieterien a d'an agrikulterien..* Auz propriétaires et agriculteurs.

De Carné, Brest, Anner, s. d.

(Arch. du Finistère).

- 281 (724) — *Avis d'al labourerien ha d'ar cultivatourien an arrondissement Kemper, Blot (s. d. 1820).* Avis aux cultivateurs de l'arrondissement.

Quimper, Blot.

(Arch. du Finistère)

- 282 (731) — *Adreç eus ar citoyanet pere a gompos e Montroulez an Assamble eus a Vignonet al liberte hac an ingalder, d'ar citoyanet labourerien-douar eus a departament Finister, an 10 a vis here 1792, ar bloaz quenta eus a c'houarnamant ar Bobl a Franç.*

Morlaix, Jean et François Guilmer frères.

Adresse des citoyens composant à Morlaix la Société des Amis de la Liberté et de l'Égalité, aux citoyens agriculteurs du département du Finistère, le 10 octobre 1792 ; L'An premier de la République Française.

(Arch. du Finistère).

283 (736) — *Ar Vaccin. — Explication hac arret greet gant an autrou prefet a Finister.*

Le Vaccin, explication et arrêté pris par le préfet du Finistère.

(Arch. du Finistère).

284 (737) — *Ar Vaccin, explication hac arret greet gant an Autrou Prefet a Finister. Liser pastoral eus an autronnez Viquelet gerenal à Guemper, d'ar Bersonet ha da Velegen an Escopty-mâ.*

Le Vaccin, explication et arrêté pris par le préfet du Finistère. — Lettre pastorale de Messieurs les Vicaires Généraux de Quimper aux Recteurs et Prêtres de cet Evêché. (19 floreal an 13).

(Arch. du Finistère)

285 (740) — *Supplément au journal le Finistère. — Instruction evit usaich an dud divar ar meas ar voien d'en em breservi dious ar C'holera morbus, ha var ar gondou da zalc'her pa zeu ar c'hlenved d'en em zisclaerya.*

Instruction à l'usage des habitants de la campagne, sur les moyens à employer pour se garantir du choléra morbus et sur la conduite à tenir lorsqu'il se déclare.

Brest, Rozais.

(Arch. du Finistère)

286 (747) — *Lizer kealoui urzidigez eur beleg.*

Lettre de faire-part de l'ordination d'un prêtre.

(Arch. du Finistère)

287 (765) — *Sant Erwan, Gouel Broadel Breiz, pred bras an 10 a viz mae 1923.*

Saint-Yves, Fête Nationale Bretonne, Banquet du 10 mai 1923.

(Arch. du Finistère).

L'AFFICHAGE OFFICIEL

(Panneau 5)

288 (805) — *Troupou Var Zouar, Regimant royal eus ar Canollierien, Mar deus Bretonnet potret vaillant ha courachu's ac a fell dezo servicha ho Roue, diffen he gloar hac he Rouanteles...*

Troupes de Terre, Régiment royal des

Canonnières. Les Bretons qui voudraient signaler leur courage pour la défense de la Patrie et la gloire de la France...

(Affiche bilingue XVIII^e, s. l. n. d.).

(Arch. du Finistère).

289 (808) — *Decred eus ar Gonvansion National eus an daou var nuguent eus a viz germinal an eil bloaz... enep ar re a guz belegen...*

Jeanbon Saint-André, Duras...

Décret de la Convention Nationale du 22 germinal, an second... contre les recéleurs d'ecclésiastiques...

(Affiche bilingue, Brest, Audran).

(Arch. du Finistère).

290 (812) — *Decrejou eus ar Gonvansion National eus ar 27 ac ar 28 a vis germinal, eil bloaz... var an ampechamand eus ar c'homploderyen, var ar pellidiguez eus ar Noblanc... s.l.n.d.*

Décrets de la Convention Nationale des 27 et 28 germinal an second... sur la répression des conspirateurs, l'éloignement des Nobles...

(Arch. du Finistère)

291 (814) — *Decred eus ar Gonvansion Nacional eus an naontec-vet deves a vis brumer an eil bloaz... pehini invit da ober offfranchou dar vam-vro, e rochedou, lereier a bouteier-lear...*

Décret de la Convention Nationale, du 19^e jour de brumaire an second... qui invite à faire des Offrandes à la Patrie, en chemises, bas et souliers.

(Bilingue, Landerneau, Guyon).

(Arch. du Finistère)

292 (815) — *Decrejou eus ar Gonvansion Nacional eus ar 29 a viz Frimer an eil bloaz... Var ar Furmidiguez eus ar scol publig. — Landerne, Havard.*

Décrets de la Convention Nationale sur l'Organisation de l'Instruction Publique, du 29 frimaire an II.

Landerneau, Havard.

(Arch. du Finistère)

- 293 (821) — *Patrie hon mam quemunn. — Armeyeu er Porheu mor a Vrest ag a Cherbourg ir Harter-General a Rouann, er 25 a Vrumaire, blaë trivet ag er Republiq unan... Lazare Hoche, General maestre, d-en Dud a ziar er maesseu, e-special d-en dud youang...*

Patrie. — Armées des Côtes de Brest et de Cherbourg. Au Quartier Général de Rennes, le 25 brumaire l'an troisième de la République Une... Lazare Hoche, Général en Chef, aux Citoyens des campagnes et spécialement aux jeunes...

(Affiche bilingue, Vannes, Galles...).

(Arch. du Finistère)

- 294 (822) — *Armeyeu er porheu mor a Vrest ag a Cherbourg. — Rouann enn 29 a viss Brumaire en trivet ble ag er Republiq. Lazare Hoche, General maestre, d'y verdir ag enn Armeyeu...*

Armées des Côtes de Brest et de Cherbourg. Rennes, le 29 brumaire, troisième année républicaine, Lazare Hoche, Général en Chef, à ses Frères d'Armes...

(Affiche bilingue, Vannes, Galles).

(Arch. du Finistère)

- 295 — *Habitantet ar Finister...*

Proclamation du Baron de Chaulieu, préfet, 2 septembre 1820.

- 296 (824) — *Département du Finistère. — An Administration Central d'e Concitoyanet Finisterianet... Un niver dister ac'hanoc'h decevet ha tromplet... a-deu da heulia banniel tud tromplet o-unan, pe autrament tud perfid ha trei-tour guerzet d'ar saos...*

Département... Un très petit nombre parmi vous. égarés... suit la bannière d'hommes trompés eux-mêmes ou perfidement traitres et vendus à l'Anglais...

(Affiche bilingue, Quimper, Derrien, s. d.).

(Arch. du Finistère)

- 297 (826) — *Er Hartir General a Guennet, enn huinec-ved de Pluviose eilhvët ble... Brune Conseillir a Stad, ag General er Penn ag enn Armee...*

Habitandet ag er Morbihan, n'omp lausquet mouih trompein tre enn Anglezis...

Quartier Général de Vannes, le 8 pluviose an II... Brune, Conseiller d'État et Général en Chef des Armées... Habitants du Morbihan, ne vous laissez plus tromper par les Anglais... (Affiche bilingue, Vannes, Galles).

(Arch. du Finistère)

- 298 (827) — *Proclamation relative aux cultes. — Consul-et ar Republic d'Ar Francizien...*

Proclamation... Les Consuls de la République aux Français...

(Affiche bilingue, du 6 floréal an X, Quimper, Derrien).

(Arch. du Finistère)

- 299 (828) — *Ar Prefet ar Finistr... O consideri e zeo profitapl bras d'an oll anavezout o güirïou hac o deveriou politiq... Chart Constitutionel... Montroulez, Ledan.*

Le Préfet du Finistère, considérant qu'il est nécessaire à tous de connaître leurs droits et leurs devoirs... Charte Constitutionnelle...

Morlaix, Lédan.

(Arch. du Finistère)

- 300 (829) — *Paris an 9 a vis Gouere 1830... Ministr an Marin d'an oll Autoriteou. Alger a zo en em rentet e discretion... s.l. Morlaix; Lédan.*

Paris, le 8 juillet 1830... Le Ministre de la Marine aux Autorités. Alger s'est rendu à discrétion...

(M. Darsel)

- 301 (830) — *Discours an Autrou Brissot-Thivars, prefet ar Finister, an 20 eus a vis here 1848 d'ar Gard National a Guemper... Montroulez, Ledan.*

Discours de M. Brissot-Thivars, Préfet du Finistère, du 20 octobre 1848, à la Garde Nationale de Quimper...

Morlaix, Lédan.

(Arch. du Finistère)

- 302 (831) — *Embann an Impalaër... Napoleon. Kemper, Caen, s.d.*

Proclamation de l'Empereur... Napoléon. Quimper, Caen.

(Arch. du Finistère)

- 303 (832) — Commentaire manuscrit d'un lecteur contemporain sur la précédente proclamation :
Tanfoëltr biscoas banna Souben
Gret gand coc'h ki ha gand kignen
Ne Neus losquet quement a fler
Evel lizer an impar... Laër
 Au grand jamais aucune soupe
 Faite de crotte de chien et d'ail
 N'a dégagé autant de puanteur
 Que la lettre de l'Empereur :
 (et par jeu de mots : du voleur sans pareil).
 (Arch. du Finistère)
- 304 (833) — Empire Français. — *Kompsiou lavaret gand e Vajeste ann Impalaer er fest breton e Raoön ann 20 a viz eost 1858.*
 Discours prononcé par Sa Majesté l'Empereur au banquet breton, à Rennes, le 20 août 1858.
 (Affiche bilingue, Rennes, Oberthur.
 (Arch. du Finistère)
- 305 (834) — *Prefectur eus ar Finister. — Republic Bro-C'hall. Embann-Liduz, Pobl ar Finister... Etre an oll gouarnamanchou, ar Republic hepken a zo possibl hirio... Prefet ar Finister, E. Camescasse.*
 Quimper, Caen dit Lion, s. d. (1870).
 Préfecture du Finistère, République Française, Proclamation solennelle, Peuple du Finistère... De tous les modes de gouvernement, seule la République est possible aujourd'hui... Le Préfet du Finistère, Camescasse...
 (Arch. du Finistère)
- 306 (835) — *Prefectur ar Finister. Laboureryen Douar eus arrondissamant Montroulez... Roi a reoc'h... ho moueziou dan Autrou Dein... 18 a mae 1863... Prefet an departamant ar Finister.*
 Richard, Quimper, Lion.
 Préfecture du Finistère. Cultivateurs de l'arrondissement de Morlaix... Vous donnerez... vos voix à M. Dein... 18 mai 1863. Le Préfet du département du Finistère : Ch. Richard.
 (Arch. du Finistère)

- 307 (836) — Fête Nationale du 15 août. — *D'ann aotrounez ar meared ha da holl dud arrondissamant Kemperle... 1866.*
 A Messieurs les Maires des Communes et aux habitants de l'arrondissement de Quimperlé... 1866.
 Affiche bilingue, Quimperlé, Claret.
 (Arch. du Finistère)
- 308 (838) — République Française... *Emprest ar Viktor, Bretounet ! Quimper, Menez. s.d.*
 République Française... Emprunt de la Victoire, Bretons !...
 (Arch. du Finistère)
- 309 (839) — *Emgalv Komite departamant ar Finister evit amprest ar peoc'h... Quimper, Menez. s. d.*
 Appel du Comité départemental du Finistère pour l'emprunt de la Paix.
 (Arch. du Finistère)
- 310 (840) — *Decred... Var ar Guemerediguez euz ar Kaer a Toulon.*
 (Landerneau), Teurnier, an li.
 Décret... relatif à la prise de Toulon.
 (Arch. du Finistère)
- 311 (841) — *Decred... ordrenn sevelle un azrouez da digaçz souch dan nep a zui hon-goude, eus an accion harosus eus a eiz Republicann condaonet d'ar maro gant an tribunal suposet populer eus ar kear ha Varseill... Landerne, Teurnier an II.*
 Décret... ordonne l'élévation d'un Monument pour transmettre à la postérité le trait d'héroïsme de huit républicains condamnés à mort par le Tribunal prétendu populaire de Marseille.
 (Arch. du Finistère)
- 312 (842) — *Decred... var ar pursu eus an dud pere a ampeich pe a felle dezo retardy Revolucion ar republicq.*

(Landerneau), Teurnier, an II.

Décret... poursuite des individus qui entravent ou veulent faire rétrograder la Révolution républicaine.

(Arch. du Finistère)

- 313 (843) — *Decred... a ordrenn an depos e tre daouarn tredeocq eus a vadou ar Francizyen sortiet eus a zouar ar Republik gent an deiz quenta a viz gouere 1789, a pere ne dint qet antreet henny a-ba-oue...*

(Landerneau), Teurnier, an II.

Décret... ordonne le sequestre des biens des Français sortis du territoire de la République avant le 1^{er} juillet 1789 et qui n'y sont pas rentrés... (Arch. du Finistère)

- 314 (845) — *Decred... var ar stabilded eus ar Republicq democraticq (stad gouarnet gant ar goumun)...*

(Landerneau), Teurnier, an II.

JOURNAUX, BULLETINS, REVUES ET ALMANACHS

(Panneau 6)

LA LUTTE ÉLECTORALE

(Panneau 7)

PANNEAUX DOCUMENTAIRES

- 1) Place du Breton dans la famille des langues indo-européennes.
- 2) Ressemblance entre le breton et les grandes langues indo-européennes.
- 3) Les études celtiques en France et dans le monde : Centres d'Enseignement Supérieur.
- 4) Les controverses sur le Breton et les langues régionales en France.

INDEX

N° 1 à 41	Théâtre et poésie	9
N° 42 à 53	Théâtre — Poésie et Romans	15
N° 54 à 70	La chanson populaire	16
N° 71 à 92	Contes et Romans	18
N° 93 à 109	Littérature enfantine	21
N° 110 à 132	Dictionnaires et Colloques	23
N° 133 à 148	Grammaires et Méthodes	27
N° 149 à 162	Vieux écrits	30
N° 163 à 187	Travaux scientifiques	34
N° 188 à 239	Vie Religieuse	38
N° 240 à 253	Vie Artistique	47
N° 254 à 271	Le Breton dans la vie publique	48
N° 272 à 287	Le Breton dans la vie quotidienne	50
N° 288 à 314	L'affichage officiel	52
Panneau 6	Journaux, Bulletins, Revues et Almanachs	58
Panneau 7	La Lutte électorale	58
Panneaux documentaires		59

IMPRIMERIES RÉUNIES
22, rue de Nemours, 22
— RENNES —
